



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO
ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A GAZI UNIVERSITY (REPUBLIC OF TURKEY)**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRAZIL)
AND GAZI UNIVERSITY (REPUBLIC OF TURKEY)**

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o(a) GAZI UNIVERSITY (REPUBLIC OF TURKEY), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

E o(a) GAZI UNIVERSITY, situada no a Emniyet Mh. Bandırma Cd. No: 6/1 Yenimahalle / ANKARA / TURKEY, neste ato representado(a) por seu(sua) Reitor(a) Prof. Dr. Musa YILDIZ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION by and between UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brazil) and GAZI UNIVERSITY (REPUBLIC OF TURKEY), which aims at promoting academic cooperation between the parties.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 23rd, 2020.

And GAZI UNIVERSITY, located at Emniyet Mh. Bandırma Cd. No: 6/1 Yenimahalle / ANKARA / TURKEY, herein represented by its Rector, Prof. Dr. Musa YILDIZ

M. A.

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica, que será regido pelos seguintes termos e condições:

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e o(a) GAZI UNIVERSITY, doravante denominado(a) Gazi, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

- Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
- Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
- Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
- Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
- Intercâmbio de estudantes;
- Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
- Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

Based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding for Academic Cooperation, which shall be governed by the following terms and conditions:

SECTION 1 – PURPOSE

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, from now on called Ufes, and GAZI UNIVERSITY, from now on called Gazi agree to promote academic cooperation between both institutions, in areas of mutual interest, by means of:

1. Exchange of teaching staff and researchers;
2. Joint development of research projects;
3. Joint organization of scientific and cultural events;
4. Interchange of information and of academic publications;
5. Exchange of students;
6. Exchange of members of their technical and administrative staffs;
7. Shared courses and subjects.

SECTION 2 – IMPLEMENTATION

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.



CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por aceite das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou por meio de um Acordo específico.

SECTION 3 – FUNDING

There will be no transfer of financial resources between the parties.

Sole paragraph: the projects to be executed according to this agreement which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.

SECTION 4 – REQUIREMENTS

The scholars and students taking part in the cooperation programs under this MoU shall comply with the immigration requirements of the country of the host university, and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

SECTION 5 – ACADEMIC FEES

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

This MoU shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of five (5) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the MoU may be reedited upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.



CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Como coordenadores deste Protocolo, estes são indicados, pela Ufes:

- Prof. Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi;
Departamento de Linguagens, Cultura e Educação [DLCE];
kyria.finardi@gmail.com;
+55 27 3145-9205;
- Secretaria de Relações Internacionais
Coordenação de Acordos de Cooperação
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

E pela Gazi:

- Assoc. Prof. Dr. Asuman Aşık; Gazi Faculty
of Education; Department of English
Language Teaching;
asuman.asik@gazi.edu.tr;
+90(533)748 39 39;
- Gazi University Foreign Relations Office
Emniyet Mh. Bandırma Cd No:70, 06560
Yenimahalle / ANKARA / TURKEY
+90(312) 202 20 84
erasmus@gazi.edu.tr
<http://www.erasmus.gazi.edu.tr>

SECTION 7 – AMENDMENTS

Any changes to the terms and conditions of this MoU shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

CLAUSE 8 – COORDINATION

As coordinators for this MoU, the following are appointed, on behalf of Ufes:

- Prof. Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi;
Departamento de Linguagens, Cultura e Educação [DLCE];
kyria.finardi@gmail.com;
+55 27 3145-9205
- International Office
Coordination of Cooperation Agreements.
Avenida Fernando Ferrari, n.º 514,
Campus Universitário Alaor Queiroz de
Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP
29075-910.
+55 (27) 4009 2046
+55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>

And on behalf of Gazi:

- Assoc. Prof. Dr. Asuman Aşık; Gazi Faculty
of Education; Department of English
Language Teaching;
asuman.asik@gazi.edu.tr;
+90(533)748 39 39
- Gazi University Foreign Relations Office
Emniyet Mh. Bandırma Cd No:70, 06560
Yenimahalle / ANKARA / TURKEY
+90(312) 202 20 84
erasmus@gazi.edu.tr
<http://www.erasmus.gazi.edu.tr>



CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA 10 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por decisão mútua das partícipes.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias idênticas, em português e em inglês, de igual teor e forma para um só efeito.

18/05/2022

Pela Ufes:


PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS
Reitor

SECTION 9 – TERMINATION

This MoU may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

SECTION 10 – ARBITRATION

Issues that may arise during the effective term of this MoU which cannot be dissolved in an amicable way will be decided by an Arbitration Board, consisting of three (3) members: two (2) elected by each of the institutions separately, and one (1) by mutual decision of the parties.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in two (2) identical counterparts, in English and in Portuguese, to one and same effect.


Gazi University:
Prof. Dr. Musa YILDIZ
Rector

GAZİ ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE CUMHURİYETİ)

İLE

FEDERAL ESPIRITO SANTO ÜNİVERSİTESİ (BREZİLYA)

ARASINDA AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ AMACIYLA MUTABAKAT ZAPTI

Her iki kurum arasındaki işbirliğinin araştırmaları ve diğer akademik ve kültürel faaliyetleri ilerleteceğine dair ortak anlayışa dayanarak, yürütölmeye karar verilen bu Akademik İşbirliği Mutabakat Zaptı aşağıdaki hüküm ve koşullara tabi olacaktır:

Madde 1 – Amaç

řu andan itibaren UFES olarak anılacak olan UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO ve řu andan itibaren G.Ü. olarak anılacak olan GAZİ ÜNİVERSİTESİ, iki kurum arasında akademik işbirliğini teşvik etmeyi aşağıda belirtilen ortak çıkarlar dâhilinde kabul edecektir:

1. Öğretim elemanları ve araştırmacılar arası yapılacak değişimler;
2. Arařtırma projelerinin ortak geliřtirilmesi;
3. Bilimsel ve kültürel etkinliklerin ortak olarak organize edilmesi;
4. Bilgi alışverişi ve akademik yayınlar;
5. Öğrenci değişimi;
6. Teknik ve idari personelin deđişimi;
7. Ortak kurslar ve dersler.

2 – Uygulama

Her bir özel iş birliği faaliyetinin uygulanması amacıyla, her iki kurum da biçimleri, araçları ve söz konusu taraflarca yürütölecek olan özel anlaşma dâhilindeki ilgili sorumlulukları içeren bir çalışma programı hazırlayacaktır.

Madde 3 – Bütçelendirme

Taraflar arasında mali kaynak transferi yapılmayacaktır.

Bu sözleşmeye göre; yürütölecek ve mali kaynakların kullanımını gerektiren projeler, kaynak miktarının çalışma planında tanımlanacağı başka bir özel sözleşmeye tabi olmalıdır.

M. A.

Madde 4 – Gereklilikler

Bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki iş birliği programlarına katılan bursiyerler ve öğrenciler, ev sahibi üniversitenin ülkesinin göçmenlik şartlarına uyacak ve yurtdışında kalmayı kapsayan bir uluslararası sağlık ve hastane sigortası sözleşmesi yaptıracaklardır.

Madde 5 – Akademik Ücretlendirme

Değişim programlarına katılan değişim öğrencileri, eğer varsa, akademik ücretlerini kendi kurumlarında öderler.

Madde 6 – Geçerli Dönem

Bu Mutabakat Zaptı, imzalandığı tarihte yürürlüğe girecek ve beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bir yasal değişiklik imzası ile süre uzatılabilir. Bu sürenin tamamlanmasının ardından, Mutabakat Zaptı her iki kurumun muvafakati üzerine yeniden düzenlenebilir ve yeni bir iş birliği anlaşması veya özel bir anlaşma şeklinde söz konusu yenileme yapılabilir.

Madde 7 – Değişiklikler

Bu Mutabakat Zaptının hüküm ve koşullarındaki herhangi bir değişiklik; imzalayan taraflarca karşılıklı olarak kabul edilen bir değişikliğin yapılmasının ardından yürürlüğe girecektir.

Madde 8 – Koordinasyon

Bu Mutabakat Zaptının koordinatörleri olarak, UFES adına aşağıdakiler atanmıştır:

♣ Prof. Dr. Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi; Yabancı Diller, Eğitim ve Kültür Şubesi; kyria.finardi@gmail.com; +55 27 3145-9205

♣ Uluslararası Ofis

İş Birliği Anlaşmalarının Koordinasyonu

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brezilya. CEP 29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br, <http://www.internacional.ufes.br>



G.Ü. adına:

♣ Doç. Dr. Aslıhan Selcen BİNGÖL; Eğitim Öğretim ve Dış İlişkiler Kurum Koordinatörlüğü;
asbingol@gazi.edu.tr ; +90 312 202 25 83

♣ Uluslararası Ofis

İş Birliği Anlaşmalarının Koordinasyonu

Emniyet Mah, Gazi Üniversitesi Rektörlüğü, Bandırma Cad. No:6/1, 06560 Yenimahalle/Ankara

+90 312 202 20 84

+90 312 202 26 01

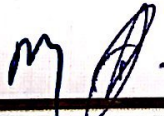
+90 312 202 28 41

erasmus@gazi.edu.tr , <https://degisimprogramlari.gazi.edu.tr/>

Madde 9 – Fesih

Bu Mutabakat Zaptı, herhangi bir zamanda, 60 gün önceden yazılı bir fesih bildirimini ile taraflardan biri tarafından feshedilebilir. Mevcut herhangi bir faaliyetin yanı sıra tüm akademik çalışmaların sonuçlandırılması, ilgili kurumların hiçbirine hâlel gelmeksizin garanti edilecektir.

Herhangi bir çözülmemiş sorun olması durumunda taraflar; o tarihteki faaliyetlerin fesih yürürlüğe girmeden önce tamamlanmış olması koşuluyla, bir fesih süresi kapsamında, fesihten etkilenen programların ve diğer makul taahhütler dâhil olmak üzere her birinin kapatılmasına ilişkin sorumlulukları tanımlayacaklardır.



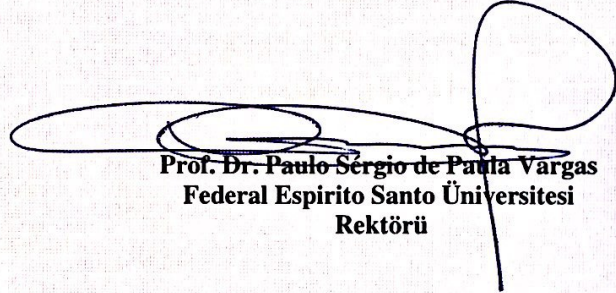
Madde 10 – Tahkim

Bu Mutabakat Zaptının yürürlük süresi içinde doğabilecek ve dostane bir şekilde çözülemeyecek sorunlar, her kurum tarafından ayrıca seçilmiş iki (2) ve tarafların ortak kararı ile seçilmiş bir (1); toplamda üç (3) üyeden oluşan bir Tahkim Kurulu tarafından karara bağlanacaktır.

Bu şekilde, mutabık kalan taraflar, bu Mutabakat Zaptını İngilizce ve Portekizce olarak iki (2) aynı nüshada tek ve aynı etkiye sahip olacak şekilde yürütürler. 28.03.2022


Prof. Dr. Musa YILDIZ
Gazi Üniversitesi
Rektörü

18/05/2022


Prof. Dr. Paulo Sérgio de Paula Vargas
Federal Espirito Santo Üniversitesi
Rektörü